

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ona zaś mi powie: Pij i ty, a też naczepię dla twoich wielbłądów – to niech ona będzie żoną, którą wyznaczył JAHWE dla syna mego pana.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i która odpowie: Pij. Naczepię także wody dla twoich wielbłądów — niech ta będzie tą kobietą, którą przeznaczyłeś, JAHWE, na żonę dla syna mego pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ona odpowie mi: I ty pij, naczepię też dla twoich wielbłądów — <i>niech</i> ona <i>będzie</i> żoną, którą przeznaczył JAHWE dla syna mego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona by rzekła do mnie: I ty pij, naczepię też i wielbłądom twoim: ta będzie żoną, którą zgotował Pan synowi pana mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a rzecze mi: I ty pij, i wielbłądom twoim naczepam, ta jest białągłowa, którą zgotował JAHWE synowi pana mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niechaj mi powie: Pij ty, a i wielbłądy twe napoje; będzie to ta kobieta, którą Pan wybrał dla syna pana mego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ona mi powie: Napij się, a również dla wielbłądów twoich naczepię wody - będzie żoną, którą przeznaczyłeś dla syna pana mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	– a ona mi odpowie: Napij się, naczepię też wody dla twoich wielbłądów – niech ona okaże się żoną, którą JAHWE przeznaczył dla syna mego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i która odpowie mi, że da pić zarówno mnie, jak i naczepię dla moich wielbłądów, była tą, którą JAHWE wybrał dla syna mego pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeszcze nie wypowiedziałem do końca tych myśli mego serca, kiedy nadeszła Rebeka z dzbanem na ramieniu, zeszła do źródła i zaczerpnęła wody. Wtedy rzekłem do niej: "Daj mi się napić!"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powie do mnie: 'Pij ty i także twoje wielbłądy napoje' - ona jest tą kobietą, którą przeznaczył Bóg dla syna mego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скаже мені: І пий ти, і твоїм верблюдам налию, це жінка, яку приготував Господь своєму слугі Ісаакові, і з цього знатиму, що Ти вчинив милосердя моєму панові Авраамові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a mi powie: I ty się napij, i naczepię także dla twych wielbłądów ta będzie żoną, którą WIEKUISTY przeznaczył dla syna mego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i które mi powie: "I ty się napij, i dla twoich wielbłądów naczepię wody", było kobietą, którą JAHWE daje synowi mego pana'.